

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > ADAM DE GIVENCI > EDIZIONE > Amis Guillaume, ains si sage ne vi > Tradizione manoscritta

Tradizione manoscritta

- letto 825 volte

CANZONIERE A

- letto 634 volte

Riproduzione fotografica

Image not found

[138r.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/138r.JPG)

Image not found

[138v.JPG](https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/138v.JPG)

- letto 391 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_2.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_2.jpg

AMis guillaume ains si sai-

ge neui. ke uous estes se mes se(n)s

ne me ment. mais ale fois uaint

amours iugement. (et) ne pour

kant qui ieu ki soit ensi. pour

chou dites sil uous plait sans

detri li qeus uaut mieus selonc

uostre enscient. u ioie auoir ki

tost doie falir. u haus espoirs a

des sans plus ioir.

De cest respons adan de giuenchi.
me deportaisses as legierement.
ne fust pour uous qui iai (et) pris
forment. (et) uous moi plus ke naie
deserui. puis kensi est iaurai m(ou)lt
tost koisi. ie preng espoir pour che
ka toute gent. uient mieus uo-
loir poi c(on)puet retenir. ne fait as-
ses c(on)querre pour guerpir.

Aumillour prendre amis aues
fali. kar chieus ki kaiche ades
(et) riens ne prent. il emploie sapai-
~~ne malement.~~ pour chou c(on)puist
ioir est on ami. non pas pour
chou ke on ait ia merchi. seruir
uoles c(on)templies pour noient. seus
espoirs sert pour seruiche tolir.
ioir rent plus. c(on)ne puist deser-
uir.

Adan peu sont de gent. naient
oi dire c(on)ua m(ou)lt lont tout bele-
ment. (et) trop haster si anuisi sou-
uent. chelui tieng a fol ki se haste
si qen un seul iour a gaste (et) keul-
li chou dont il de uroit uiure lon-
gement hui trop auoir de main-
de fain morir uoles c(on)tre b(ie)n es-
poir aatir.

De proumetre sans doner so(n)t
serui li fol che dist c(on)munaume(n)t
se uostre espoir uous pramet fau-

Untitled%203_3.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_3.jpg

Untitled%204_2.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_2.jpg	sement dont uous aura c(on)me fol eskarni. ne serepent ki premiers a saisi. mieus uaut tien ne fait .ij. c(on)natent. de soif mores (et) si uoles fuir. le boire amis. bien uous uoles trair. Adan uoire mais chil ki a goi de samie ki laime coreument. sado(n)t perdre li c(on)uient quitement dequoi se puet il mieus auoir honni. ne set kest maus. ki ains b(ie)n ne sen- ti. la difference a kounoistre la- prent. b(ie)ns falis est mors aure- souuenir. mains espoirs maint en ioie sans fenir. Amis dites ke de no iu p(ar)ti ale- millour uuous respondes chi es- poir ne uaut fors ke tant seule- ment. ke il proumet ioie afaire uenir. dont doit on mieus ioie kes poir koisir. Adan tel ioie quit iou (et) reni. faus est chil ki dami fait anemi. pieres de corbie iugies briement. se ou doit b(ie)n chelui pour fol tenir. ki haut monte pour aual rekair
---	---

- letto 581 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

AMis guillaume ains si sai- ge neuï. ke uous estes se mes se(n)s ne me ment. mais ale fois uaint amours iugement. (et) ne pour kant qui ieu ki soit ensi. pour chou dites sil uous plait sans detri li qeus uaut mieus selonc uostre enscient. u ioie auoir ki tost doïue falir. u haus espoirs a des sans plus ioir.	I. Amis Guillaume, ains si saige ne vi ke vous estes, se mes sens ne me ment, mais a le fois vaint amours jugement; et nepourkant qui jeu ki soit ensi. Pour chou dites, s'il vous plait, sans detri, li qeus vaut mieus selonc vostre enscient: u joie avoir ki tost doive falir u haus espoirs a des sans plus joïr?
De cest respons adan de giuenchi. me deportaisse ases legierement. ne fust pour uous qui iai (et) pris forment. (et) uous moi plus ke naïe deserui. puis kensi est iaurai m(ou)lt tost koisi. ie preng espoir pour che ka toute gent. uient mieus uo- loir poi c(on)puet retenir. ne fait as- ses c(on)querre pour guerpir.	II. De cest respons, Adan de Givenchi, me deportaisse asés legierement, ne fust pour vous qui j'ai et pris forment, et vous moi plus ke n'aïe deservi. Puis k'ensi est, j'avrai moult tost koisi: je preng espoir, pour che k'a toute gent vient mieus voloir poi c'on puet retenir ne fait assés conquerre pour guerpir.

Aumillour prendre amis aues fali. kar chieus ki kaiche ades (et) riens ne prent. il emploie sapai- ne malement. pour chou c(on)puist ioir est on ami. non pas pour chou ke on ait ia merchi. seruir uoles c(on)templies pour noient. seus espoirs sert pour seruiche tolir. ioir rent plus. c(on)ne puist deser- uir.	III. Au millour prendre, amis, avés fali, kar chieus ki kaiche adés et riens ne prent, il emploie sa paine malement: pour chou c'on puist joïr est on ami, non pas pour chou ke on ait ja merchi. Servir volés contemplies pour noient! seus espoirs sert pour serviche tolir, joir rent plus c'on ne puist deservir.
Adan peu sont de gent. naient oi dire c(on)ua m(ou)lt lont tout bele- ment. (et) trop haster si anuisi sou- uent. chelui tieng a fol ki se haste si qen un seul iour a gaste (et) keul- li chou dont il de uroit uiure lon- gement hui trop auoir de main- de fain morir uoles c(on)tre b(ie)n es- poir aatir.	IV. Adan, peu sont de gent n'aient oï dire c'on va moult l'ont tout belement et trop haster si a nuisi souvent. Chelui tieng a fol ki se haste si q'en un seul jour a gasté et keulli chou dont il devroit vivre longement. Hui trop avoir, demain de fain morir: volés contre bien espoir aatir.
De proumetre sans douner so(n)t serui li fol che dist c(on)munaume(n)t se uostre espoir uous pramet fau- sement dont uous aura c(on)me fol eskarni. ne serepent ki premiers a saisi. mieus uaut tien ne fait .ij. c(on)natent. de soif mores (et) si uoles fuir. le boire amis. bien uoues uoles trair.	V. De proumetre sans douner sont servi, li fol che dist conmunement. Se vostre espoir vous pramet fausement, dont vous avra conme fol eskarni, ne se repent ki premiers a saisi, mieus vaut - tien - ne fait .ii. c'on n'atent. De soif morés, et si volés fuir le boire: amis, bien vous volés traïr!
Adan uoire mais chil ki a goi de samie ki laime coreument. sado(n)t perdre li c(on)uient quitement deqoi se puet il mieus auoir honni. ne set kest maus. ki ains b(ie)n ne sen- ti. la difference a kounoistre la- prent. b(ie)ns falis est mors aure- souuenir. mains espoirs maint en ioie sans fenir.	VI. Adan, voire, mais chil ki a goï de s'amie ki l'aime coreument, s'adont perdre li convient quitement, de qoi se puet il mieus avoir honni? Ne set k'est maus ki ains bien ne senti: la difference a kounoistre l'aprent. Biens falis est mors au resouvenir, mains espoirs maint en joie sans fenir.
Amis dites ke de no iu p(ar)ti ale- millour uuous respondes chi es- poir ne uaut fors ke tant seule- ment. ke il proumet ioie afaire uenir. dont doit on mieus ioie kes poir koisir.	VII. Amis, dites ke de no ju parti a le millour vuous respondés chi: espoir ne vaut fors ke tant seulement ke il proumet joie a faire venir dont doit on mieus joie k'espoir koisir!
Adan tel ioie quit iou (et) reni. faus est chil ki dami fait anemi. pieres de corbie iugies briement. se ou doit b(ie)n chelui pour fol tenir. ki haut monte pour aual rekair	VIII. Adan, tel joie quit jou et reni: faus est chil ki d'ami fait anemi. Pieres de Corbie, jugiés briement se ou doit bien chelui pour fol tenir ki haut monte pour aval rekaïr.

- letto 454 volte

CANZONIERE M

- letto 600 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [1]

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84das192440.JPG
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440-2_1.JPG

- letto 444 volte

Edizione diplomatica

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_l%27Aveugle_btv1b84192440_329-6.jpg	Sire adans. A mis Guillaume ainc si sage ne vi. c(on) vos estes se mes
--	--

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_329-7.jpg	sens ne me ment. mes ala fois vaint amors jugement. et nonporquant croi ie quil soit ainsi. por ce dites sil vos plect sanz detri. li queus vaut mieuz selonc vostre escient. ou ioie auoir qui tost doie faillir; ou haus espoirs ades sanz pluz ioir.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_329-8.jpg	De cest respons adan de Giuenci. me deportaisse assez legierement. ne fust por vos qui iaim et pris forment. et vos moi pluz que naie desserui. puis que(n)-si est. iaurai mout tost choisi. ie prent espoir. por ce qua tote gent. vient miuz voloir pou c(on) puet retenir; ne fait assez c(on)-querre por guerpir.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_329-9.jpg	Av meilleur prendre amis auez failli. car cil qui chace ades et rienz ne prent. il emploie sa painne malement. por ce c(on) puist ioir est on ami. non pas por ce que on nait ia merci. seruir volez c(on) templiers por noient. seul espoirs sert de service merir. ioie rent pluz c(on) ne puist desseruir.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_329-10.jpg	Adan pou sunt de gent naient oi. dire c(on) vant mout loais tout belement. et t(ro)p hasters si anuisi souent. celui por fol tieg qui se haste si. quen yn sol ior a gaste et cueilli. ce dont il deuroit viure longe-
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_330-5.jpg	ment. hui trop auoir demain de faim morir; volez c(on)tre bon espoir aatir.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_330-6.jpg	De prametre sanz doner sunt serui. amis li fol. cest di c(on)munement. se vostre espoirs vos pramet faussement. dont vos aura c(on)me fol escharni. ne se repent qui premiers a saisi. mieuz vaut vns tien. ne fo(n)t deus c(on) atent. de soif morez et si volez fuir; le boiure. amis bien vos volez trahir.

Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_330-7.jpg	Adan voire. maiz cil qui a ioi. de samie qu'il aime coraument. sadont perdre li c(on)- uient cuitement; de quoi se puet il mieuz auoir honi. ne set quest maus qui ainc bien ne senti. la difference a c(on)noistre lapre(n)t. biens failliz est mors a resouenir.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_330-8.jpg	Amis dites que de no gieu parti. ai le mellor. ou vos respondez ci. espoirs ne vaut fors por tant solement; que il pra- met ioie afaire venir dont doit on mieuz ioie quespoir choisir.
Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_bt Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Fran%C3%A7ais_844_Lambert_1%27Aveugle_btv1b84192440_330-9.jpg	Adan tel ioie vos cuit et reni. folz est cil qui d'au fait anemi. pierres de corbie iu- giez briement. se on doit bien celui por fol tenir. qui haut monte por griement re- cheir.

- letto 480 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A mis Guillaume ainc si sage ne vi. c(on) vos estes se mes sens ne me ment. mes ala fois vaint amors jugement. et nonporquant croi ie quil soit einsì. por ce dites sil vos plect sanz detri. li queus vaut mieuz selonc vostre escient. ou ioie auoir qui tost doie faillir; ou haus espoirs ades sanz pluz ioir.	I. Amis Guillaume, ainc si sage ne vi con vos estes, se mes sens ne me ment, mes a la fois vaint amors jugement; et nonporquant croi je qu'il soit einsì. Por ce dites, s'il vos plect, sanz detri, li queus vaut mieuz selonc vostre escient: ou joie avoir qui tost doie faillir ou haus espoirs adés sanz pluz joïr?
---	---

De cest respons adan de Giuenci. me deportaisse assez legierement. ne fust por vos cui iaim. et pris forment. et vos moi pluz que naie desserui. puis que(n)-si est. iaurai mout tost choisi. ie prent espoir. por ce qua tote gent. vient miuz voloir pou c(on) puet retenir; ne fait assez c(on)-querre por guerpir.	II. De cest respons, Adan de Givenci, me deportaisse assez legierement, ne fust por vos cui j'aim et pris forment, et vos moi pluz que n'aie desservi. Puis qu'ensi est, j'avrai mout tost choisi: je prent espoir, por ce qu'a tote gent vient miuz voloir pou c'on puet retenir ne fait assez conquerre por guerpir.
Av meilleur prendre amis auez failli. car cil qui chace ades et rienz ne prent. il emploie sa painne malement. por ce c(on) puist ioir est on ami. non pas por ce que on nait ia merci. servir volez c(on) templiers por noient. seul espoirs sert de service merir. ioie rent pluz c(on) ne puist desservir.	III. Au meilleur prendre, amis, avez failli, car cil qui chace adés et rienz ne prent, il emploie sa painne malement: por ce c'on puist joïr est on ami, non pas por ce que on n'ait ja merci. Servir volez con templiers por noient! seul espoirs sert de service merir, joie rent pluz c'on ne puist desservir.
Adan pou sunt de gent naient oi. dire c(on) vait mout loins tout belement. et t(ro)p hasters si anuisi souent. celui por fol tieg qui se haste si. quen vn sol ior a gaste et cueilli. ce dont il deuroit viure longement. hui trop auoir demain de faim morir; volez c(on)tre bon espoir aatir.	IV. Adan, pou sunt de gent n'aient oï dire c'on vait mout loins tout belement et trop hasters si a nuisi sovent. Celui por fol tieg qui se haste si qu'en un sol jor a gasté et cueilli ce dont il devroit vivre longement. Hui trop avoir, demain de faim morir: volez contre bon espoir aatir.
De prametre sanz doner sunt serui. amis li fol. cest di c(on)munement. se vostre espoirs vos pramet faussement. dont vos aura c(on)me fol escharni. ne se repent qui premiers a saisi. mieuz vaut vns tien. ne fo(n)t deus c(on) atent. de soif morez et si volez fuir; le boiure. amis bien vos volez trahir.	V. De prametre sanz doner sunt servi, amis, li fol, c'est di communement. Se vostre espoirs vos pramet faussement, dont vos avra conme fol escharni, ne se repent qui premiers a saisi, mieuz vaut uns - tien - ne font deus c'on atent. De soif morez, et si volez fuïr le boivre: amis, bien vos volez trahir!
Adan voire. maiz cil qui a ioi. de samie quil aime coralment. sadont perdre li c(on)-uient cuitement; de quoi se puet il mieuz auoir honi. ne set quest maus qui ainc bien ne senti. la difference a c(on)noistre lapre(n)t. biens failliz est mors a resouenir.	VI. Adan, voire, maiz cil qui a joï de s'amie qu'il aime coralment, s'adont perdre li convient cuitement, de quoi se puet il mieuz avoir honi? Ne set qu'est maus qui ainc bien ne senti: la difference a connoistre l'aprent. Biens failliz est mors a resovenir.
Amis dites que de no gieu parti. ai le meillor. ou vos respondes ci. espoirs ne vaut fors por tant solement; que il pramet ioie afaire venir. dont doit on mieuz ioie quespoir choisir.	VII. Amis, dites que de no gieu parti ai le meillor ou vos respondes ci: espoirs ne vaut fors por tant solement que il pramet joie a faire venir dont doit on mieuz joie qu'espoir choisir!

Adan tel ioie vos cuit et reni. folz est cil
qui dami fait anemi. pierres de corbie iu-
giez briement. se on doit bien celui por fol
tenir. qui haut monte por griement re-
cheir.

VIII.

Adan, tel joie vos cuit et reni:
folz est cil qui d'ami fait anemi.
Pierres de Corbie jugiez briement
se on doit bien celui por fol tenir
qui haut monte por griement recheir.

- letto 459 volte

CANZONIERE T

- letto 576 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [2]

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6000794fa512.jpg

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6dfa000794512.jpg

- letto 448 volte

Edizione diplomatica

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b6000794512.jpg

Sire adans de giuenci / [...]e williames / [...]iniers.

Amjs Guillaume ainc si saige ne vj. com vos estes se mes sens ne me ment.

mais a la fois vaint amors jugement. (et) non por quant croj iou kil soit ensj. por

cou dites sil vos plaist sans detrij. li quex vaut miex selonc v(ost)re entient ou ioie.

auoir ki tost doieue faillir. ou haus espoirs ades sans plus ioir.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-2.jpg

De cest respons

adans de giuencj. me deportaisses asses legierement. ne fust por vos quj iaim (et) pris
forment (et) vos moj plus ke naj deseruj. puis kensj est iaraj m(ou)lt tost coisi ie preg
espoir por cou ka tote gent. vient miex voloir poj com puet retenir. ne fait asses
conquerre por guerpir.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-3.jpg

Au millor prendre amis aues faillj. car cil ki chasce ades

et riens ne prent il emploie sa paine malement. por cou conquist ioir est on amj.
non pas por cou ke on nait ia merchi. servir voles com templiers por noient. seul
espoir sert de service merir. ioie renc plus con ne puist deseruir.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-4.jpg

Adan peu sont

de gent noient oi dire. con va m(ou)lt loins tot bellement. (et) trop hasters si anujsi]sos-[
souent. celuj tieng a foll ki se haste sj. q(ue)n .i. sol ior a gaste (et) coillj. ce doint il deuroit
viure longement. huj trop auoir demai(n) de fain morir. voles contre boin espoir aa-
tir.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-5.jpg

De prametre sans doner sont seruj. amis li fol cest dit comunelment. si vos-
tre espoir vos pramec fausement. dont vos aura come fol escarnj. ne se repent ki
primes a saisj. miex vaut. .i. tieg ne font .ij. con atent. de soif morres. (et) si voles
fuir. le boiure amis b(ie)n vos voles trair.

Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_112-6.jpg

Adan voir mais cil ki a joj de samie kil aime coraument. sa dont perdre li conuient quidement de quoj se puet li miex auoir honj. ne set kest maus. ki ainc bien ne sentj. la differense aconoistre la pre(n)t biens faillis est mors aresouenir.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_172-7.jpg
Amis dites ke de no gieu parti ai le meilleur ou vos respondes chi. espoir ne vaut fors por tant solement. ke il promet ioie a faire venir dont doit on miex ioie kespoir coisir.
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_172-8.jpg
Adans tel ioie vos quit (et) renj. fols est cil ki damj fait anemj. pieres de corbie iugies briesment. se on
Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_no Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansons_fran%C3%A7aises_avec_musique_not%C3%A9_%5B...%5D_btv1b60007945_173.jpg
doit bien celi por foll tenir. ki haut monte. por griement rechair.

- letto 534 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

I.
Amjs Guillaume ainc si saige ne vj. com vos estes se mes sens ne me ment. mais a la fois vaint amors jugement. (et) non por quant croj iou kil soit ensj. por cou dites sil vos plaist sans detrij. li quex vaut miex selonc v(ost)re entient ou ioie. auoir ki tost doie faillir. ou haus espoirs ades sans plus ioir.
Amis Guillaume, ainc si saige ne vi com vos estes, se mes sens ne me ment, mais a la fois vaint amors jugement; et nonporquant croi jou k'il soit ensi. Por cou dites, s'il vos plaist, sans detri, li quex vaut miex selonc vostre entient: ou joie avoir ki tost doive faillir ou haus espoirs adés sans plus joïr?
II.

De cest respons

adans de giuencj. me deportaisse asses legierement. ne fust por vos quj iaim (et) pris forment (et) vos moj plus ke naj deseruj. puis kensj est iaraj m(ou)lt tost coisi ie preg espoir por cou ka tote gent. vient miex vouloir poj com puet retenir. ne fait asses conquerre por guerpir.

De cest respons, Adans de Givenci,
me deportaisse assés legierement,
ne fust por vos qui j'aim et pris forment,
et vos moi plus ke n'ai deservi.
Puis k'ensi est, j'arai moult tost coisi:
je preg espoir, por cou k'a tote gent
vient miex vouloir poi c'om puet retenir
ne fait assés conquerre por guerpir.

III.

Au millor prendre amis aues faillj. car cil ki chasce ades
et riens ne prent il emploie sa paine malement. por cou conquist ioir est on amj.
non pas por cou ke on nait ia merchi. servir voles com templiers por noient. seul
espoir sert de service merir. ioie renc plus con ne puist deseruir.

Au millor prendre, amis, avés failli,
car cil ki chasce adés et rienz ne prent,
il emploie sa paine malement:
por cou conquist joir est on ami,
non pas por cou ke on n'ait ja merchi.
Servir volés com templiers por noient!
seul espoir sert de service merir,
joie renc plus c'on ne puist deservir.

IV.

Adan peu sont
de gent noient oi dire. con va m(ou)lt loins tot bellement. (et) trop hasters si anujsi]sos-[
souent. celuj tieng a foll ki se haste sj. q(ue)n .i. sol ior a gaste (et) coillj. ce doit il deuroit
viure longement. huj trop auoir demai(n) de fain morir. voles contre boin espoir aa-
tir.

Adan, peu sont de gent n'oient oï
dire c'on va moult loins tot bellement
et trop hasters si a nuisi sovent.
Celui tieng a foll ki se haste si
qu'en .i. sol jor a gasté et coilli
ce doit il devroit vivre longement.
Hui trop avoir, demain de fain morir:
volés contre boin espoir aatir.

V.

De prametre sans doner sont seruj. amis li fol cest dit comunelment. si vos-
tre espoir vos pramec fausement. dont vos aura come fol escarnj. ne se repent ki
primes a saisj. miex vaut. .i. tieg ne font .ij. con atent. de soif morres. (et) si voles
fuir. le boiure amis b(ie)n vos voles traïr.

De prametre sans doner sont servi,
amis, li fol, c'est dit comunelment.
Si vostre espoir vos pramec fausement,
dont vos avra come fol escarni,
ne se repent ki primes a saisi,
miex vaut .i. - tieg - ne font .ii. c'on atent.
De soif morrés, et si volés fuïr
le boivre: amis, bien vos volés traïr!

VI.

Adan voir mais cil ki a joj de samie
kil aime coraument. sa dont perdre li conuient quidement de quoj se puet li miex
auoir honj. ne set kest maus. ki ainc bien ne sentj. la difference aconoistre la pre(n)t
biens faillis est mors aresouenir.

Adan, voir, mais cil ki a joï
de s'amie k'il aime coraument,
s'adont perdre li convient quidement,
de quoi se puet li miex avoir honi?
ne set k'est maus ki ainc bien ne senti:
la difference a conoistre l'aprent.
Biens faillis est mors a resovenir.

VII.

Amis dites ke de no gieu parti ai le meilleur
ou vos respondes chi. espoir ne vaut fors por tant solement. ke il promet ioie a
faire venir dont doit on miex ioie kespoir coisir.

Amis, dites ke de no gieu parti
ai le meilleur ou vos respondés chi:
espoir ne vaut fors por tant solement
ke il promet joie a faire venir
dont doit on miex joie k'espoir coisir!

VIII.

Adans tel ioie vos quit
(et) renj. fols est cil ki damj fait anemj. pieres de corbie iugies briesment. se on
doit bien celi por foll tenir. ki haut monte. por griement rechair.

Adans, tel joie vos quit et reni:
fols est cil ki d'ami fait anemi.
Pieres de Corbie, jugiés briesment
se on doit bien celi por foll tenir
ki haut monte por griement rechaïr.

- letto 466 volte

CANZONIERE a

- letto 591 volte

Riproduzione fotografica

Vai al manoscritto [3]

native-7.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-7.jpg
native-8.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/native-8.jpg

- letto 408 volte

Edizione diplomatica

Untitled%202_20.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%202_20.png	Amis Guillaume ain si sage neui. q(ue) bons este se mes sens
---	--

ne me ment. mais a la fois uai(n)c

amours jugement. (et) ne pour

qant cui jou q(ui)l soit ensi. pour

chou dites sil uous plait sans

detri. li kious uac mieus selo(n)c

v(ost)re ensient. v joie auoir ki

tost doiue falir. v haus espoirs

ades sans plus joir.

De cest respons adan de guenci.

me de portasse aisses legierement.

Ne fust pour v(o)s q(ui) jaim (et) p(ri)s for

ment. (et) vous moi plus q(ue) naie de

serui. puis kensi est jaurai m(ou)lt

tost coisi. je preng espoir pour ce

katoute gent. vient mieus

Untitled%203_16.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%203_16.png

Untitled%204_14.png

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%204_14.png

voloir poi c(on)puet retenir. ne fait
asses c(on) qerre pour guerpier.

Au meillour prendre amis aues
failli. Car chil q(ui) cache ades (et) riens
ne prent. jlemploie sa paine ma
lement. pour chou c(on) puist joir
est on ami. Non pas pour chou
q(ue) on ait ja merchi. seruir voles
c(on)templ(i)er pour noient. sens espoirs
sert de seruiche tolir joir rent. pl(us)
c(on)ne puist deseruir.

Adan poi sont degent naient
oi. dire c(on)ua m(ou)lt lonc tout bele
ment. (et) trop haster si anui si souue(n)t
che lui tieng a fol q(ui) se haste si q(ue) .j.
seul jour a gaste (et) ceulli chou do(n)t
Il deuroit uiure longuement hui
trop auoir demain de fain morir vo
les c(on)tre bon espoir aatir

De prometre sans douner sont ser
ui amis li fol che dist coumuneme(n)t
se v(ost)re espoir vous pramet fause
ment dont vous aura c(on)me fol es
carni. Ne serepent q(ui) primes a saisi
mieus uaut .i. tien ne fait .ii.
c(on)natent de soif morres (et) si uoles
fuir le boire amis bien vous uo
les traier

Adan]s[voire mais chil q(ui) a goi
desamie q(ui)laine coreument sado(n)t
perdre li c(on)uient quitement de

Untitled%205_12.png Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_12.png	qoi se puet Jl mieus auoir hon ni Ne set qest maus q(ui)ains bien ne sauci. la difference a counoistre la prent b(ie)ns falis est mors aure souuenir. mais espoir maint en joie sans fenir. Amis dites q(ue) de no iu parti a le meillour vuous respondes chi es poir ne uaut fors q(ue) tant seule ment q(ue) il pramet joie afaire venir dont doit on mieus joie kes poir coisir. Adan tel joie quit jou (et) reni. faus est chil q(ui) dami fait anemi. pierres de corbie jugies b(ri)ement. se ondoit bien che lui pour fol tenir. q(ui) haut monte pour aual rekair
--	---

- letto 488 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

Amis Guillaume ain si sage neui. q(ue) bons este se mes sens ne me ment. mais a la fois uai(n)c amours jugement. (et) ne pour qant cui jou q(ui)l soit ensi. pour chou dites sil uous plait sans detri. li kieus uac mieus selo(n)c v(ost)re ensient. v joie auoir ki tost doive falir. v haus espoirs ades sans plus joir.	I. Amis Guillaume, ain si sage ne vi que bons esté, se mes sens ne me ment, mais a la fois vainc amours jugement; et nepourqant cui jou qu'il soit ensi. Pour chou dites, s'il vous plait, sans detri, li kieus vac mieus selonc vostre ensient: u joie avoir ki tost doive falir u haus espoirs adés sans plus joïr?
De cest respons adan de guenci. me de portasse aisses legierement. Ne fust pour v(o)s q(ui) jaim (et) p(ri)s for ment. (et) vous moi plus q(ue) naie de serui. puis kensi est jaurai m(ou)lt tost coisi. je preng espoir pour ce katoute gent. vient mieus voloir poi c(on)puet retenir. ne fait asses c(on) qerre pour guerpir.	II. De cest respons, Adan de Guenci, me deportasse aissés legierement, ne fust pour vos qui j'aim et pris forment, et vous moi plus que n'aie deservi. Puis k'ensi est, j'avrai moult tost coisi: je preng espoir, pour ce k'a toute gent vient mieus voloir poi c'on puet retenir ne fait assés conquerre pour guerpir.

Au meillour prendre amis aues failli. Car chil q(ui) cache ades (et) riens ne prent. jlemploie sa paine ma lement. pour chou c(on) puist joir est on ami. Non pas pour chou q(ue) on ait ja merchi. seruir voles c(on)templ(i)er pour noient. sens espoirs sert de seruiche tolir joir rent. pl(us) c(on)ne puist deservir.	III. Au meillour prendre, amis, avés failli, car chil qui cache adés et riens ne prent, il emploie sa paine malement: pour chou c'on puist joïr est on ami, non pas pour chou que on ait ja merchi. Servir volés con templier pour noient! sens espoirs sert de serviche tolir, joir rent plus c'on ne puist deservir.
Adan poi sont degent naient oi. dire c(on)ua m(ou)lt lonc tout bele ment. (et) trop haster si anui si souue(n)t che lui tieng a fol q(ui) se haste si q(ue) .j. seul jour a gaste (et) ceulli chou do(n)t Il deuroit uiure longuement hui trop auoir demain de fain morir vo les c(on)tre bon espoir aatir	IV. Adan, poi sont de gent n'aient oï dire c'on va moult lonc tout belement et trop haster si a nuisi souvent. Chelui tieng a fol qui se haste si que .i. seul jour a gasté et ceulli chou dont il devroit vivre longuement. Hui trop avoir, demain de fain morir volés contre bon espoir aatir.
De prometre sans douner sont ser ui amis li fol che dist coumuneme(n)t se v(ost)re espoir vous pramet fause ment dont vous aura c(on)me fol es carni. Ne serepent q(ui) primes a saisi mieux uaut .i. tien ne fait .ii. c(on)natent de soif morres (et) si uoles fuir le boire amis bien vous uo les traïr	V. De prometre sans douner sont servi, amis, li fol, che dist coumunement. Se vostre espoir vous pramet fausement, dont vous avra conme fol escarni, ne se repent qui primes a saisi, mieux vaut .i. - tien - ne fait .ii. c'on n'atent. De soif morrés, et si volés fuïr le boire: amis, bien vous volés traïr!
Adans[voire mais chil q(ui) a goi desamie q(ui)l aime coreument sado(n)t perdre li c(on)uient quitement de qoi se puet Jl mieux auoir hon ni Ne set qest maus q(ui)ains bien ne sauci. la difference a counoistre la prent b(ie)ns falis est mors aure souuenir. mais espoir maint en joie sans fenir.	VI. Adan, voire, mais chil qui a goï de s'amie qu'il aime coreument, s'adont perdre li convient quitement, de qoi se puet il mieux avoir honni? Ne set q'est maus qui ains bien ne sauci: la difference a counoistre l'aprent. Biens falis est mors au resouvenir, mais espoir maint en joie sans fenir.
Amis dites q(ue) de no iu parti a le meillour vuous respondes chi es poir ne uaut fors q(ue) tant seule ment q(ue) il pramet joie afaire venir dont doit on mieux joie kes poir coisir.	VII. Amis, dites que de no ju parti a le meillour vuous respondés chi: espoir ne vaut fors que tant seulement qui il pramet joie a faire venir dont doit on mieux joie k'espoir coisir!
Adan tel joie quit jou (et) reni. faus est chil q(ui) dami fait anemi. pierres de corbie jugies b(ri)ement. se on doit bien che lui pour fol tenir. q(ui) haut monte pour aual rekair	VIII. Adan, tel joie quit jou et reni: faus est chil qui d'ami fait anemi. Pierres de Corbie, jugiés briement se on doit bien chelui pour fol tenir qui haut monte pour aval rekair.

CANZONIERE b

- letto 595 volte

Riproduzione fotografica

150v.jpg

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/150v.jpg>

- letto 448 volte

Edizione diplomatica

Untitled%205_1.jpg

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%205_1.jpg

Maistre Guill(aume) de guienci au vinier

A mis Guill(aume) onc si sage ne ui.
comme vous estes se mo(n) sens
ne mement. et a la fois vaint amours
iugement. et non pourquant ie croi
quil soit ensi. pource dites sil vous
plaist sans estri. le quel vault miex
selonc uostre escient. ou ioie auoir q(ui)
tost doie faillir. ou haus espoirs adez
sans plus ioir. **De** ce respons adain
de guienci. me deportaisse assez legie
rement. ne fust pour vous que iaim
et pris forment. et uous plus moi q(ue)
ie nai deserui. puis quensi est iaurai
moult tost choisi. ie preng espoir por
ce qua toute gent. vient miex voloir
poi con puet retenir. ne face assez con
querre pour guerpier. **Au** meillour
prendre amis auez failli. quar cil qui
chace a dez et riens ne prent. il emploi
e sa paine mauuesement. pource con
puist ioir est on ami. non pas pour
ce que on nait ia merci. seruir uolez
au temple pour noient. seuz espoirs
sert de seruice tolir. ioie rent plus
con ne puist deseruir. **Adam** poi sont
de gent naient oy. dire con ua moult
loing tout belement. et trop haster
abien neu souuent. celui tieng a fol
qui se haste si. quen vn iour a tout
gaste et cueilli. ce dont il deuroit ui
ure longuement. hui trop auoir de
main de fain morir. volez contre bon
espoir aatir. **De** prometre sans don
ner tont serui. amis le fol cest dit c(on)
munement. se uos espoirs me p(ra)met
faususement. dont vous aura comme
fol escharni. ne se repent qui prem(ier)s
a saisi. miex vault vn tien que deus
que on atent. de soif morez et ne vo

Untitled%206_0.jpg Image not found https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Untitled%206_0.jpg	lez saisir. le boire amis bien vous vo lez trair. Adam uoire mes cil qui a ioi. de samie quil aime courelement. sa dont perdre li couuient quitement. de quoi se puet il plus auoir honni. ne set quest bien qui onc mal ne senti. la difference a connoistre laprent. b(ie)n faillis est mors au resouuenir. mes espoirs maine a ioie sans fenir Amis dites que de no ieu parti. ai le meilleur ou vous respondez ci. espoirs ne vault fors que tant seulement. que il promet ioie a faire sentir. dont doit len miex ioie quespoir choisir. Adam tel ioie uous cuit ie et reni. foulz est cil qui dami fet anemi. pierre de corbie iugiez briement. se on doit bien ce lui pour fol tenir. qui haut monte por griement recheir.
---	--

- letto 543 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

A mis Guill(aume) onc si sage ne ui. comme vous estes se mo(n) sens ne mement. et a la fois vaint amours iugement. et non pourquant ie croi quil soit ensi. pource dites sil vous plaist sans estri. le quel vault miex selonc uostre escient. ou ioie auoir q(ui) tost doie faillir. ou haus espoirs adez sans plus ioir.	I. Amis Guillaume, onc si sage ne vi comme vous estes, se mon sens ne me ment, et a la fois vaint amours jugement; et nonpourquant je croi qu'il soit ensi. Pour ce dites, s'il vous plaist sans estri, le quel vault miex selonc vostre escient: ou joie avoir qui tost doie faillir ou haus espoirs adez sans plus joïr?
De ce respons adain de guienci. me deportaisse assez legie rement. ne fust pour vous que iaim et pris forment. et uous plus moi q(ue) ie nai deserui. puis quensi est iaurai moult tost choisi. ie preng espoir por ce qua toute gent. vient miex voloir poi con puet retenir. ne face assez con querre pour guerpir.	II. De ce respons, Adain de Guienci, me deportaisse assez legierement, ne fust pour vous que j'aim et pris forment, et vous plus moi que je n'ai deservi. Puis qu'ensi est, j'avrai moult tost choisi: je preng espoir, por ce qu'a toute gent vient miex voloir poi c'on puet retenir ne face assez conquerre pour guerpir.

Au meillour prendre amis auez failli. quar cil qui chace a dez et riens ne prent. il emploie sa paine mauuesement. pource con puist ioir est on ami. non pas pour ce que on nait ia merci. seruir uolez au temple pour noient. seuz espoirs sert de seruice tolir. ioie rent plus con ne puist deseruir.	III. Au meillour prendre, amis, avez failli, quar cil qui chace a dez et riens ne prent, il emploie sa paine mauuesement: pour ce c'on puist joir est on ami, non pas pour ce que on n'ait ja merci. Servir volez au temple pour noient! seuz espoirs sert de service tolir, joie rent plus c'on ne puist deservir.
Adam poi sont de gent naient oy. dire con ua moult loing tout belement. et trop haster abien neu souuent. celui tieng a fol qui se haste si. quen vn iour a tout gaste et cueilli. ce dont il deuroit uire longuement. hui trop auoir de main de fain morir. volez contre bon espoir aatir.	IV. Adam, poi sont de gent n'aient oy dire c'on va moult loing tout belement et trop haster a bien neu souvent. Celui tieng a fol qui se haste si qu'en un jour a tout gasté et cueilli ce dont il devrait vivre longuement. Hui trop avoir, demain de fain morir: volez contre bon espoir aatir.
De prometre sans don ner tont serui. amis le fol cest dit c(on)munement. se uos espoirs me p(ra)met fausement. dont vous aura comme fol escharni. ne se repent qui prem(ier)s a saisi. miex vault vn tien que deus que on atent. de soif morez et ne volez saisir. le boire amis bien vous volez trair.	V. De prometre sanz donner t'ont servi, amis, le fol, c'est dit communement. Se vos espoirs me pramet fausement, dont vous avra comme fol escharni, ne se repent qui premiers a saisi, miex vault un - tien - que deus que on atent. De soif morez et ne volez saisir le boire: amis bien vous volez traïr!
Adam uoire mes cil qui a ioi. de samie quil aime courelement. sa dont perdre li couuient quitement. de quoi se puet il plus auoir honni. ne set quest bien qui onc mal ne senti. la difference a connoistre laprent. b(ie)n faillis est mors au resouuenir. mes espoirs maine a ioie sans fenir	VI. Adam, voire, mes cil qui a joï de s'amie qu'il aime courelement, s'adont perdre li couvient quitement, de quoi se puet il plus avoir honni? Ne set qu'est bien qui onc mal ne senti: la difference a connoistre l'aprent. Bien faillis est mors au resouvenir, mes espoirs maine a joie sans fenir.
Amis dites que de no ieu parti. ai le meilleur ou vous respondes ci. espoirs ne vault fors que tant seulement. que il promet ioie a faire sentir. dont doit len miex ioie quespoir choisir.	VII. Amis, dites que de no jeu parti ai le meilleur ou vous respondes ci: espoirs ne vault fors que tant seulement que il promet joie a faire sentir dont doit l'en miex joie qu'espoir choisir!
Adam tel ioie uous cuit ie et reni. foulz est cil qui dami fet anemi. pierre de corbie iugiez briement. se on doit bien ce lui pour fol tenir. qui haut monte por griement recheir.	VIII. Adam, tel joie vous cuit je et reni: foulz est cil qui d'ami fet anemi. Pierre de Corbie, jugiez briement se on doit bien celui pour fol tenir qui haut monte por griement recheïr.

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/tradizione-manoscritta-562>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b84192440/f329.item>

[2] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60007945/f172.item>

[3] https://digi.vatlib.it/view/MSS_Reg.lat.1490/0203